

UMOWA O PARTNERSTWIE**w sprawie połowów między Wspólnotą Europejską, z jednej strony, a Republiką Kiribati,
z drugiej strony**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, zwana dalej „Wspólnotą”,

z jednej strony,

oraz

REPUBLIKA KIRIBATI, zwana dalej „Kiribati”,

z drugiej strony,

zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC ścisłą współpracę między Wspólnotą a Kiribati, w szczególności w kontekście Umowy z Kotonu, oraz ich wspólne pragnienie dalszego rozwijania tych stosunków,

UWZGLĘDNIAJĄC pragnienie obu Stron dotyczące wspierania racjonalnej eksploatacji swoich zasobów połowowych w drodze wzmożonej współpracy,

BIORĄC POD UWAGĘ Konwencję Narodów Zjednoczonych o prawie morza oraz Porozumienie Narodów Zjednoczonych w sprawie zasobów rybnych,

UZNAJĄC, że Kiribati wykonuje władzę suwerenną lub jurysdykcję w strefie rozciągającej się do 200 mil morskich, licząc od linii podstawowych zgodnie z Konwencją Narodów Zjednoczonych o prawie morza,

MAJĄC ŚWIADOMOŚĆ znaczenia zasad ustanowionych w Kodeksie postępowania odpowiedzialnego rybołówstwa przyjętym na konferencji FAO w 1995 r.,

ZDECYDOWANE współpracować we wspólnym interesie na rzecz wprowadzenia odpowiedzialnego rybołówstwa w celu zapewnienia długotrwałej ochrony i zrównoważonego wykorzystywania żywych zasobów morskich,

PRZEKONANE, że taka współpraca musi przyjąć formę inicjatyw i środków, które podejmowane wspólnie lub niezależnie przez każdą ze Stron będą się wzajemnie uzupełniać, zapewniając spójność polityk i współdziałanie podejmowanych starań,

ZDECYDOWANE ustanowić w tym celu dialog w celu określenia sektorowej polityki w dziedzinie rybołówstwa, przyjętej przez rząd Kiribati, oraz ustalić stosowne środki gwarantujące skuteczne wdrażanie tej polityki oraz zaangażowanie podmiotów gospodarczych i społeczeństwa w jej realizację,

PRAGNĄC ustanowić zasady i warunki regulujące działalność połowową statków Wspólnoty na wodach Kiribati oraz wsparcie Wspólnoty dla wprowadzenia odpowiedzialnego rybołówstwa na tych wodach,

ZDECYDOWANE nawiązać bliższą współpracę gospodarczą w zakresie rybołówstwa i działań pokrewnych poprzez wprowadzenie i rozwój wspólnych przedsięwzięć, w które zaangażują się przedsiębiorstwa obu Stron,

NINIEJSZYM POSTANAWIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

zasobów połowowych oraz rozwój sektora rybołówstwa w Kiribati;

Artykuł 1**Zakres**

Niniejsza Umowa ustanawia zasady, przepisy i procedury regulujące:

a) gospodarczą, finansową i naukowo-techniczną współpracę w dziedzinie rybołówstwa, mającą na celu wspieranie odpowiedzialnego rybołówstwa w strefach połowowych Kiribati, gwarantującą ochronę i zrównoważone wykorzystywanie

b) warunki dostępu wspólnotowych statków rybackich do wód Kiribati;

c) współpracę dotyczącą rozwiązań w zakresie kontroli połowów w obszarach połowowych Kiribati, mających gwarantować spełnienie wyżej opisanych zasad i warunków, skuteczność środków gwarantujących ochronę zasobów rybnych i zarządzanie nimi oraz zwalczanie nielegalnych, niezgłoszonych i nieuregulowanych połowów;

- d) współpracę między przedsiębiorstwami w celu rozwoju działalności gospodarczej w sektorze rybołówstwa i działań pokrewnych, we wspólnym interesie Stron.

Artykuł 2

Definicje

Do celów niniejszej Umowy:

- a) „organy Kiribati” oznaczają rząd Kiribati;
- b) „organy Wspólnoty” oznaczają Komisję Europejską;
- c) „wody Kiribati” oznaczają wody podlegające w dziedzinie rybołówstwa zwierzchnictwu lub jurysdykcji Kiribati;
- d) „rybołówstwo” oznacza faktyczne łowienie ryb, połowy, odławianie, zabijanie lub pozyskiwanie ryb, lub próby takiego działania, i obejmuje wszelkie inne przedsięwzięcia, co do których można zasadnie zakładać, że mają na celu łowienie ryb, połowy, odławianie, zabijanie lub pozyskiwanie ryb, lub każde działanie wspierające lub przygotowujące którekolwiek z wyżej wymienionych działań;
- e) „statek rybacki” oznacza każdy statek wykorzystywany lub przystosowany do wykorzystania w połowach przemysłowych, w tym jednostki pływające, statki pomocnicze, śmigłowce i lekkie samoloty wykorzystywane w operacjach połowowych;
- f) „statek wspólnotowy” oznacza statek rybacki pływający pod banderą państwa członkowskiego Wspólnoty i zarejestrowany we Wspólnocie;
- g) „wspólne przedsiębiorstwo” oznacza przedsiębiorstwo prowadzące działalność komercyjną związaną z rybołówstwem lub działaniami pokrewnymi, założone w Kiribati przez właścicieli statków lub przedsiębiorstwa krajowe z państw Stron;
- h) „Wspólny Komitet” oznacza komitet złożony z przedstawicieli Wspólnoty i Kiribati, którego funkcje opisano w art. 9 niniejszej Umowy;
- i) „przeładunek” oznacza transfer części lub całości połowu statku rybackiego na inny statek rybacki w porcie;
- j) „armator” oznacza osobę prawnie odpowiedzialną za statek rybacki, pływający pod jej kierunkiem i kontrolą;
- k) „marynarze AKP” oznaczają marynarzy będących obywatelami państwa spoza Europy, które jest sygnatariuszem Umowy z Kotonu. W związku z tym marynarz z Kiribati jest marynarzem AKP.

Artykuł 3

Zasady i cele związane z wprowadzaniem w życie niniejszej Umowy

1. Niniejszym Strony zobowiązują się do wspierania odpowiedzialnego rybołówstwa na wodach Kiribati, opartych na zasadach ustanowionych w kodeksie odpowiedzialnego rybołówstwa przyjętym na konferencji FAO i zasadzie niedyskryminowania różnych flot znajdujących się na tych wodach, bez naruszenia porozumień zawartych pomiędzy krajami rozwijającymi się w ramach jednego regionu geograficznego, włącznie z wzajemnymi umowami połowowymi.

2. Strony podejmują współpracę mającą na celu monitorowanie wyników wykonania sektorowej polityki rybołówstwa przyjętej przez rząd Kiribati i podejmują dialog polityczny dotyczący niezbędnych reform. Strony prowadzą konsultacje w celu ewentualnego przyjęcia środków w tym zakresie.

3. Strony współpracują także w zakresie dokonywania ocen środków, programów i działań realizowanych na podstawie postanowień niniejszej Umowy. Wyniki ocen będą analizowane przez Wspólny Komitet przewidziany w art. 9.

4. Strony zobowiązują się do zagwarantowania, że postanowienia niniejszej Umowy zostaną wprowadzone w życie zgodnie z zasadami ładu gospodarczego i społecznego, z uwzględnieniem stanu zasobów rybnych.

5. Zatrudnienie marynarzy z Kiribati lub marynarzy AKP na statkach wspólnotowych reguluje Deklaracja Międzynarodowej Organizacji Pracy (MOP) w sprawie podstawowych zasad i praw w pracy, której przepisy stosuje się z mocy prawa do umów o pracę oraz ogólnych warunków zatrudnienia. Dotyczy to w szczególności swobody zrzeszania się i skutecznego uznawania prawa do prowadzenia sporów zbiorowych oraz zniesienia dyskryminacji w odniesieniu do zatrudnienia i zawodu.

Artykuł 4

Współpraca naukowa

1. W okresie obowiązywania niniejszej Umowy Wspólnota i Kiribati monitorują stan zasobów w strefie połowowej Kiribati.

2. W oparciu o najlepsze dostępne opinie naukowe Strony prowadzą konsultacje w ramach Wspólnego Komitetu, o którym mowa w art. 9, i — jeżeli jest to konieczne oraz na mocy wspólnego porozumienia — podejmują kroki w celu zapewnienia zrównoważonego zarządzania zasobami połowowymi.

3. Strony prowadzą konsultacje, bezpośrednio lub w ramach zainteresowanych organizacji regionalnych i międzynarodowych, w celu zarządzania żywymi zasobami daleko migrującymi w regionie i ich ochrony oraz współpracy w zakresie badań naukowych.

Artykuł 5

Dostęp statków wspólnotowych do łowisk na wodach Kiribati

1. Kiribati wyraża zgodę na podejmowanie przez statki wspólnotowe działań połowowych w jej strefie połowowej zgodnie z niniejszą Umową oraz Protokołem i załącznikiem do niniejszej Umowy.
2. Działania połowowe regulowane niniejszą Umową podlegają przepisom ustawowym i wykonawczym obowiązującym w Kiribati. Organy Kiribati powiadają Wspólnotę o wszelkich zmianach wprowadzanych do wspomnianego ustawodawstwa, jak również o każdym innym ustawodawstwie mogącym wpływać na ustawodawstwo w zakresie rybołówstwa.
3. Kiribati jest odpowiedzialne za skuteczne stosowanie postanowień dotyczących monitorowania połowów przewidzianych w Protokole. Statki wspólnotowe współpracują z organami Kiribati odpowiedzialnymi za takie monitorowanie. Kroki podejmowane przez Kiribati w celu regulacji połowów w interesie ochrony zasobów połowowych są oparte na obiektywnych i naukowych kryteriach oraz na ostrożnym podejściu. Stosuje się je w odniesieniu do statków wspólnotowych, statków Kiribati i innych, bez naruszenia umów zawartych między krajami rozwijającymi się w ramach jednego regionu geograficznego, włączając wzajemne umowy połowowe.
4. Wspólnota zobowiązuje się do podjęcia wszelkich odpowiednich kroków w celu zapewnienia przestrzegania przez jej statki postanowień niniejszej Umowy, jak też ustawodawstwa dotyczącego połowów na wodach, które podlegają jurysdykcji Kiribati.

Artykuł 6

Licencje

1. Statki wspólnotowe mogą dokonywać połowów w strefie połowowej Kiribati, jedynie jeżeli posiadają ważną licencję połowową wydaną na mocy niniejszej Umowy.
2. Procedura uzyskiwania licencji połowowej dla statku, obowiązujące podatki i metoda płatności mające zastosowanie do armatora określone są w załączniku do Protokołu.

Artykuł 7

Rekompensata finansowa

1. Wspólnota, zgodnie z warunkami określonymi w Protokole i załącznikach do niniejszej Umowy, przekazuje rekompensatę finansową na rzecz Kiribati. Wspomniana jednorazowa rekompensata składa się z dwóch powiązanych elementów, a mianowicie:
 - a) dostępu statków wspólnotowych do łowisk Kiribati; oraz

- b) wsparcia finansowego Wspólnoty na rzecz wspierania odpowiedzialnego rybołówstwa i zrównoważonego wykorzystania zasobów połowowych na wodach Kiribati.

2. Część rekompensaty finansowej, o której mowa w powyższym ustępie, jest określana i zarządzana w oparciu o cele, które zostały ustalone za porozumieniem Stron zgodnie z Protokołem i które będą realizowane w ramach sektorowej polityki rybołówstwa opracowanej przez rząd Kiribati zgodnie z rocznym i wieloletnim programem realizacji tej polityki.

3. Rekompensata finansowa wpłacana jest przez Wspólnotę raz na rok zgodnie z zasadami określonymi w Protokole, z zastrzeżeniem postanowień niniejszej Umowy i Protokołu dotyczących ewentualnej zmiany kwoty rekompensaty w następnym jednym z poniższych sytuacji:

- a) nadzwyczajnych okoliczności, innych niż przyczyny naturalne, w wyniku których działalność połowowa na wodach terytorialnych Kiribati jest niemożliwa;
- b) zmniejszenia wielkości dopuszczalnych połowów przyznanym statkom wspólnotowym na mocy porozumienia Stron w celach związanych z zarządzaniem zasobami, w przypadku gdy w świetle najlepszych dostępnych opinii naukowych jest ono niezbędne dla ochrony i zrównoważonego wykorzystania zasobów;
- c) zwiększenia wielkości dopuszczalnych połowów przyznanym statkom wspólnotowym, ustalonego na mocy porozumienia Stron, w przypadku gdy z najlepszych dostępnych opinii naukowych wynika, że stan zasobów na to pozwala;
- d) ponownej oceny warunków wsparcia finansowego Wspólnoty na rzecz wdrażania sektorowej polityki rybołówstwa w Kiribati, jeżeli uzasadniają to stwierdzone przez obie Strony wyniki planu rocznego i wieloletniego;
- e) rozwiązania niniejszej Umowy zgodnie z jej art. 12;
- f) zawieszenia stosowania niniejszej Umowy zgodnie z jej art. 13.

Artykuł 8

Promowanie współpracy między podmiotami gospodarczymi i w społeczeństwie obywatelskim

1. Strony promują współpracę gospodarczą i naukowo-techniczną w sektorze rybołówstwa i w sektorach pokrewnych. Strony porozumiewają się ze sobą w sprawach związanych z koordynacją różnych działań podejmowanych w tych dziedzinach.

2. Strony zachęcają do wymiany informacji w zakresie technik i sprzętu połowowego, metod konserwacji i przetwarzania przemysłowego produktów rybołówstwa.

3. Strony podejmują starania w celu stworzenia korzystnych warunków dla promowania technicznych, gospodarczych i handlowych relacji między przedsiębiorstwami z krajów Stron, poprzez zachęcanie do stwarzania klimatu przyjaznego dla rozwoju działalności gospodarczej i inwestycji.

4. Obie Strony zobowiązują się do wdrożenia planu działania między podmiotami z Kiribati i podmiotami wspólnotowymi, zmierzającego do zwiększania lokalnych wyładunków ze statków wspólnotowych.

5. W szczególności Strony zachęcają do zakładania wspólnych przedsiębiorstw w ich wspólnym interesie zgodnie z obowiązującymi przepisami ustawodawstwa Kiribati i obowiązującym prawodawstwem wspólnotowym.

Artykuł 9

Wspólny Komitet

1. Wprowadzanie w życie niniejszej Umowy nadzoruje utworzony w tym celu Wspólny Komitet. Wspólny Komitet pełni następujące funkcje:

- a) kontrola wykonania, interpretacji i stosowania niniejszej Umowy, w szczególności określanie rocznego i wieloletniego planu, o którym mowa w art. 7 ust. 2, i ocena jego wdrożenia;
- b) zapewnianie koniecznej współpracy w sprawach leżących we wspólnym interesie Stron, związanych z rybołówstwem;
- c) działanie w charakterze forum polubownego rozwiązywania sporów związanych z interpretacją lub stosowaniem niniejszej Umowy;
- d) w razie konieczności, ponowna ocena poziomu wielkości dopuszczalnych połowów i związanej z nimi rekompensaty finansowej;
- e) wszelkie inne funkcje uzgodnione przez Strony w drodze wzajemnego porozumienia.

2. Wspólny Komitet zbiera się zasadniczo raz w roku, przebiegająco we Wspólnocie i w Kiribati, lub w innym miejscu ustalonym przez Strony, a przewodniczy mu Strona będąca gospodarzem posiedzenia. Na wniosek dowolnej ze Stron Komitet zbiera się na posiedzeniu specjalnym.

Artykuł 10

Obszar geograficzny obowiązywania Umowy

Niniejsza Umowa ma zastosowanie, z jednej strony, do terytoriów, na których ma zastosowanie Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, na warunkach ustanowionych w tym Traktacie oraz, z drugiej strony, do terytorium Kiribati.

Artykuł 11

Okres obowiązywania

Niniejsza Umowa obowiązuje przez sześć lat, począwszy od daty jej wejścia w życie; jeśli żadna ze Stron nie wypowie Umowy zgodnie z art. 12, jest ona przedłużana w sposób automatyczny na kolejne sześcioletnie okresy.

Artykuł 12

Wypowiedzenie

1. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w przypadku zaistnienia nadzwyczajnych okoliczności, takich jak degradacja zasobów, których dotyczy Umowa, odkrycie zmniejszonego poziomu wykorzystania wielkości dopuszczalnych połowów przyznanych statkom wspólnotowym lub niedotrzymanie przez jedną ze Stron zobowiązań w zakresie zwalczania nielegalnych, niezgłoszonych lub nieuregulowanych połowów.

2. Strona wypowiadająca Umowę powiadamia drugą Stronę o swoim zamiarze wypowiedzenia Umowy na piśmie co najmniej sześć miesięcy przed terminem wygaśnięcia pierwszego lub każdego kolejnego okresu obowiązywania Umowy.

3. Wysłanie powiadomienia, o którym mowa w poprzednim ustępie, oznacza rozpoczęcie konsultacji przez Strony.

4. Kwota rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 7, za rok, w którym rozwiązanie Umowy staje się skuteczne, zostanie odpowiednio zmniejszona *pro rata temporis*.

Artykuł 13

Zawieszenie

1. Stosowanie niniejszej Umowy może zostać zawieszona na wniosek jednej ze Stron w przypadku zaistnienia poważnych sporów dotyczących stosowania postanowień Umowy. Strona, która występuje o zawieszenie stosowania Umowy, powiadamia o swoim zamiarze na piśmie na co najmniej trzy miesiące przed planowanym wejściem w życie zawieszenia. Po otrzymaniu takiego powiadomienia Strony przystępują do konsultacji mających na celu polubowne rozstrzygnięcie sporu.

2. Płatność rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 7, zostaje zmniejszona proporcjonalnie i *pro rata temporis*, odpowiednio do okresu zawieszenia.

*Artykuł 14***Protokół i załącznik**

Protokół i załącznik stanowią integralną część niniejszej Umowy.

*Artykuł 15***Obowiązujące przepisy prawa krajowego**

Działalność wspólnotowych statków rybackich, dokonujących połowów na wodach Kiribati, podlega ustawodawstwu obowiązującemu w Kiribati, chyba że niniejsza Umowa, Protokół i załącznik oraz dodatki do niego stanowią inaczej.

*Artykuł 16***Klauzula przeglądu**

W trzecim roku stosowania niniejszej Umowy Strony mogą dokonać przeglądu postanowień Umowy, a także, jeśli konieczne, dokonać zmian.

*Artykuł 17***Uchylenie**

Z dniem jej wejścia w życie niniejsza umowa uchyla i zastępuje Umowę między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Kiribati w sprawie połowów na wodach przybrzeżnych Kiribati z dnia 16 września 2003 r.

*Artykuł 18***Wejście w życie**

Niniejsza Umowa, sporządzona w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny, wchodzi w życie z dniem wzajemnego przekazania przez Strony powiadomień o zakończeniu odpowiednich procedur.